FR

COMPOSITION

Solution aqueuse d'acide trichloracétique à 35 %, arôme caramel.

PROPRIÉTÉS

Les propriétés caustiques de l'acide trichloracétique soulagent immédiatement le patient tout en accélérant le processus de cicatrisation naturel par régénération des muqueuses lésées de la cavité buccale.

INDICATIONS

Cautérisation des ulcérations des tissus de type aphte.

CONTRE-INDICATIONS

Allergie à l'un des constituants.
Enfant de moins de 7 ans.

MODE D'EMPLOI

1°) Présentation boulettes :
Après avoir soigneusement isolé et séché la muqueuse concernée, prélever à l'aide d'une paire de précelles inox une boulette imprégnée de solution et bien l'essorer dans la cupule moulée à l'intérieur du bouchon. L'appliquer sur la zone à traiter. Rincer soigneusement après blanchiment des tissus traités.

2°) Présentation solution :
Après avoir soigneusement isolé et séché la muqueuse concernée, imprégner de solution une boulette de coton portée sur une paire de précelles inox et bien l'essorer. L'appliquer sur la zone à traiter. Rincer soigneusement après blanchiment des tissus traités.

MISES EN GARDE ET PRÉCAUTIONS D'EMPLOI

ATTENTION : risque de projection à l'ouverture
Ne pas avaler.
Limiter l'application strictement à la zone à traiter.
Ne pas appliquer sur les surfaces dentaires.

C - Corrosif. Contient de l'acide trichloracétique.
N – Dangereux pour l'environnement.
Très toxique pour les organismes aquatiques, peut entraîner des effets néfastes à long terme pour l'environnement aquatique.
Provoque de graves brûlures. En cas de contact avec les yeux, laver immédiatement et abondamment avec l'eau et consulter un spécialiste.
Porter un vêtement de protection approprié, des gants et un appareil de protection des yeux/du visage. En cas d'accident ou de malaise, consulter immédiatement un médecin (si possible lui montrer l'étiquette).

CONSERVATION

Conserver le récipient bien fermé à une température inférieure à 25°C.

PRÉSENTATIONS

Flacon de 13 ml de solution.
Flacon contenant 50 boulettes imprégnées.

Produit réservé à l'usage professionnel dentaire.

UK

COMPOSITION

35% trichloroacetic acid aqueous solution, caramel flavour.

PROPERTIES

The caustic effect of trichloroacetic acid immediately relieves the patient's pain and accelerates the natural healing process, by promoting the regeneration of damaged oral mucous membranes.

INDICATIONS

Cauterisation of tissue ulcers, such as canker sores.

CONTRAINDICATIONS

Allergy to any ingredient.
Children under 7 years of age.

INSTRUCTIONS FOR USE

1°) Pellets:
After carefully isolating and drying the affected mucous membrane, use stainless steel tweezers to grab a pellet impregnated with the solution. Remove all excess solution by squeezing it in the moulded little cup inside the cap. Apply it to the area to be treated. Rinse thoroughly after bleaching of the treated tissues.

2°) Solution:
After carefully isolating and drying the affected mucous membrane, use stainless steel tweezers to moisten a cotton pellet with the solution. Remove all excess liquid from the pellet and apply it to the area to be treated. Rinse thoroughly after bleaching of the treated tissues.

WARNINGS AND PRECAUTIONS FOR USE

CAUTION: risk of splash when the cap is opened.
Do not swallow.
DO NOT apply beyond the area to be treated.
DO NOT apply to tooth surfaces.

C - Corrosive. Contains trichloroacetic acid.
N – Dangerous for the environment.
Very toxic to aquatic organisms, may cause long-term adverse effects in the aquatic environment.
Causes severe burns. In case of contact with eyes, rinse immediately with plenty of water and seek medical advice. Wear suitable protective clothing, gloves and eye/face protection. In case of accident or if you feel unwell, seek medical advice immediately (show the label where possible).

STORAGE

Keep container tightly closed.
Do not store above 25°C.

PRESENTATIONS

13 ml bottle of solution.
Bottle containing 50 impregnated pellets.

For professional dental use only.

Distributor: SEPTODONT Ltd.
Unit R & S - Orchard Business Centre
St Barnabas Close
ALLINGTON, Maidstone, KENT ME16 OJZ - UK

ES

COMPOSICIÓN

Solución acuosa de ácido tricloracético a 35 %, aroma de caramelo.

PROPIEDADES

Las propiedades cáusticas del ácido tricloracético alivian inmediatamente al paciente, acelerando al mismo tiempo el proceso de cicatrización natural por regeneración de las mucosas lesionadas de la cavidad bucal.

INDICACIONES

Cauterización de las ulceraciones aftosas de los tejidos.

CONTRA-INDICACIONES

Alergia a alguno de los componentes.
Niños de menos de 7 años.

MODO DE EMPLEO

1°) Presentación torundas:
Luego de haber aislado y secado cuidadosamente la mucosa concernida, tomar, con pinzas de acero inoxidable, una torunda impregnada en solución y eliminar el exceso en el cascabillo previsto al interior de la tapa. Aplicarla en la zona a tratar. Enjuagar cuidadosamente después del blanqueamiento de los tejidos tratados.

2°) Presentación solución:
Luego de haber aislado y secado cuidadosamente la mucosa concernida, impregnar en la solución una torunda de algodón, tomada con pinzas de acero inoxidable, y eliminar el exceso. Aplicarla en la zona a tratar. Enjuagar cuidadosamente después del blanqueamiento de los tejidos tratados.

ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES DE EMPLEO

ATENCIÓN: existe un riesgo de proyección al abrir el frasco.
No ingerir.
Limitar la aplicación estrictamente a la zona de tratamiento.
No aplicar en las superficies dentales.

C - Corrosivo. Contiene ácido tricloracético.
N – Peligroso para el medio ambiente.
Muy tóxico para los organismos acuáticos, puede provocar a largo plazo efectos negativos en el medio ambiente acuático.
Provoca quemaduras graves. En caso de contacto con los ojos, lávense inmediata y abundantemente con agua y consúltese un médico. Úsense indumentaria y guantes adecuados y protección para los ojos/la cara. En caso de accidente o malestar, acúdase inmediatamente a un médico (si es posible, muéstresele la etiqueta).

CONSERVACIÓN

Conservar el recipiente bien cerrado a una temperatura inferior a 25°C.

PRESENTACIONES

Frasco de 13 ml de solución.
Frasco con 50 bolitas impregnadas.

Producto reservado al uso profesional dental.

Distríbuídor: LABORATARIOS MAB DENTAL, S.A.
C/ Córcega 116
08029 Barcelona - ESPAÑA

Septocalm

Topische Kauterisation

11/2004 (CE)
Rev. 09/2009

septodont

SEPTODONT
58, rue du Pont de Créteil
94107 Saint-Maur-des-Fossés
Cedex, France
Tél. : 33 (0)1 49 76 70 00

05 98 255 00 01

Septocalm

Topique cautérisant

Topical cautery agent

CE

Septocalm

Tópico cauterizante

Septocalm

Topisch brandend geneesmiddel

Septocalm

Διάλυμα καυτηρίασης τοπικής δράσης

DE

ZUSAMMENSETZUNG

35%ige wässrige Trichloressigsäurelösung, Karamelaroma.

EIGENSCHAFTEN

Die ätzenden Eigenschaften der Trichloressigsäure verschaffen dem Patienten auf der Stelle Erleichterung. Gleichzeitig beschleunigen sie den natürlichen Wundheilungsprozess durch Regenerierung der verletzten Mundschleimhaut.

ANWENDUNGSGEBIETE

Kauterisation von aphtös-ulzerösem Gewebe.

GEGENANZEIGEN

Allergie gegen einen der Bestandteile.
Kinder unter 7 Jahren.

ART DER ANWENDUNG

1) Pellets:
Die betroffene Schleimhaut sorgfältig isolieren und trocknen. Mit einer Edelstahlpinzette ein mit der Lösung getränktes Pellet entnehmen und in der dafür vorgesehenen Einbuchtung im Fläschchendeckel gut ausdrücken. Die zu behandelnde Stelle betupfen. Nachdem sich das behandelte Gewebe entfärbt hat, sorgfältig spülen.

2) Lösung:
Die betroffene Schleimhaut sorgfältig isolieren und trocknen. Ein Wattepellet mit einer Edelstahlpinzette halten und mit der Lösung tränken. Das getränkte Wattepellet gut ausdrücken und die zu behandelnde Stelle betupfen. Nachdem sich das behandelte Gewebe entfärbt hat, sorgfältig spülen.

WARNHINWEISE UND VORSICHTSMAßNAHMEN

ACHTUNG: beim Öffnen dieses Produktes kann es spritzen. Nicht schlucken.
Applikation strikt auf die zu behandelnde Stelle begrenzen. Nicht auf die Zahnoberflächen auftragen.

C - Ätzend. Enthält Trichloressigsäure.
N – Umweltgefährlich.
Sehr giftig für Wasserorganismen, kann in Gewässern längerfristig schädliche Wirkungen haben.
Verursacht schwere Verätzungen. Bei Berührung mit den Augen, sofort gründlich mit Wasser abspülen und Arzt konsultieren. Bei der Arbeit geeignete Schutzkleidung, Schutzhandschuhe und Schutzbrille/Gesichtsschutz tragen. Bei Unfall oder Unwohlsein, sofort Arzt hinzuziehen (wenn möglich, dieses Etikett vorzeigen).

LAGERUNG

Behälter gut verschlossen und unter 25°C lagern.

DARREICHUNGSFORM

Fläschchen mit 13 ml Lösung.
Fläschchen mit 50 getränkten Pellets.

Nur für den zahnärztlichen Gebrauch.

Vertrieb: SEPTODONT GmbH
Handelsgesellschaft mbH
Felix-Wankel-Str. 9
53859 Niederkassel-Mondorf - DEUTSCHLAND

NL

SAMENSTELLING

Waterige oplossing van 35% trichloorazijnzuur, karamelsmaak.

EIGENSCHAPPEN

Het brandend effect van trichloorazijnzuur verlicht onmiddellijk de pijn van de patiënt en versnelt het natuurlijke genezingsproces door de regeneratie van beschadigde slijmvliezen in de mondholte te bevorderen.

INDICATIES

Dichtbranden van weefselulceraties zoals aften.

CONTRA-INDICATIES

Allergie voor een van de bestanddelen.
Kinderen jonger dan 7 jaar.

GEBRUIKSAANWIJZING

1°) Propjes:
Na het aangetaste slijmvlies zorgvuldig geïsoleerd en gedroogd te hebben met het roestvrijstalen pincet, een propje pakken dat met de oplossing is doordrenkt. Alle overtollige oplossing verwijderen door het propje uit te knijpen in het voorgevormde cupje in de dop. Aanbrengen op het te behandelen gebied. Grondig spoelen na het bleken van de behandelde weefsels.

2°) Oplossing:
Na het aangetaste slijmvlies zorgvuldig geïsoleerd en gedroogd te hebben met het roestvrijstalen pincet, een wattenpropje met de oplossing bevochtigen. Alle overtollige oplossing uit het propje verwijderen en op het te behandelen gebied aanbrengen. Grondig spoelen na het bleken van de behandelde weefsels.

WAARSCHUWINGEN EN VOORZORGEN BIJ GEBRUIK

LET OP: wanneer de dop open is, bestaat het risico van spetteren.
Niet doorslikken.
NIET aanbrengen buiten het te behandelen gebied.
NIET aanbrengen op de tand- of kiesoppervlakken.

C - Bijtend. Bevat trichloorazijnzuur.
N - Milieugevaarlijk.
Zeer vergiftig voor in het water levende organismen; kan in het aquatisch milieu op lange termijn schadelijke effecten veroorzaken. Veroorzaakt brandwonden.
Bij aanraking met de ogen onmiddellijk met overvloedig water afspoelen en deskundig medisch advies inwinnen. Draag geschikte beschermende kleding, handschoenen en een beschermingsmiddel voor de ogen/het gezicht. Bij een ongeval of indien men zich onwel voelt, onmiddellijk een arts raadplegen (indien mogelijk hem dit etiket tonen).

BEWAREN

Het flesje goed afgesloten houden.
Niet bewaren bij temperaturen hoger dan 25°C.

VERPAKKING

Flesje met 13 ml oplossing.
Het flesje bevat 50 doordrenkte propjes.

Voorbehouden voor professioneel tandartsgebruik.

Distributeur/Verdeler BENELUX : SEPTODONT NV-S.A.
Grondwaetlaan 87 - Avenue de la Constitution 87
1083 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

GR

Σύνθεση
Υδατικό διάλυμα τριχλωροξικού οξέος 35% με γεύση καραμέλας.

Ιδιότητες
Η καυστική δράση του τριχλωροξικού οξέος ανακουφίζει άμεσα τον ασθενή από τον πόνο και επιταχύνει τη φυσιολογική διαδικασία επούλωσης, μέσω της αναγέννησης των βλεννογόνων υμένων του στόματος που έχουν υποστεί ζημιά.

Ενδείξεις
Καυτηριασμός ελκών ιστών, τύπου άφθας.

Αντενδείξεις
Αλλεργία σε οποιοδήποτε συστατικό.
Παιδιά κάτω από 7 ετών.

Οδηγίες χρήσεως
1°) Τολύπια:
Αφού απομονώσετε και στεγνώσετε προσεκτικά το βλεννογόνο υμένα που έχει προσβληθεί, πιάστε ένα τολύπιο εμποτισμένο με το διάλυμα, χρησιμοποιώντας λαβίδες από ανοξείδωτο ατσάλι. Αφαιρέστε όλο το πλεονάζον διάλυμα πιέζοντας το τολύπιο μέσα στο κύπελλιο του πώματος. Τοποθετήστε το τολύπιο στην υπό θεραπεία περιοχή. Μετά τη λεύκανση των ιστών που υποβλήθηκαν σε θεραπεία, ξεπλένετε καλά.

2°) Διάλυμα:
Αφού απομονώσετε και στεγνώσετε προσεκτικά το βλεννογόνο υμένα που έχει προσβληθεί, εμποτίστε ένα τολύπιο βάμβακος με το διάλυμα, χρησιμοποιώντας λαβίδες από ανοξείδωτο ατσάλι. Αφαιρέστε όλο το πλεονάζον υγρό από το τολύπιο και τοποθετήστε το στην υπό θεραπεία περιοχή. Μετά τη λεύκανση των ιστών που υποβλήθηκαν σε θεραπεία, ξεπλένετε καλά.

Προειδοποιήσεις και προφυλακτικά μέτρα
ΠΡΟΣΟΧΗ: κίνδυνος εκτόξευσης του διαλύματος κατά την αφαίρεση του πώματος.
Αποφεύγετε την κατάποση του προϊόντος.
ΜΗΝ τοποθετείτε το προϊόν πέρα από την υπό θεραπεία περιοχή.
ΜΗΝ τοποθετείτε το προϊόν στην επιφάνεια των δοντιών.

C – Διαβρωτικό.Περιέχει τριχλωροξικό οξύ.
N – Επικίνδυνο για το περιβάλλον.
Πολύ τοξικό για τους υδρόβιους οργανισμούς, μπορεί να προκαλέσει μακροχρόνιες δυσμενείς επιπτώσεις στο υδάτινο περιβάλλον.
Προκαλεί σοβαρά εγκαύματα. Σε περίπτωση επαφής με τα μάτια πλύνετέ τα αμέσως με άφθονο νερό και ζητήστε ιατρική συμβουλή. Φοράτε κατάλληλη προστατευτική ενδυμασία, γάντια και συσκευή προστασίας ματιών/προσώπου. Σε περίπτωση ατυχήματος ή αν αισθανθείτε αδιαθεσία ζητήστε αμέσως ιατρική συμβουλή (δείξτε την ετικέτα αν είναι δυνατό)

Αποθήκευση
Διατηρείτε το δοχείο κλεισμένο σφιχτά.
Μην αποθηκεύετε το προϊόν σε θερμοκρασία που υπερβαίνει τους 25°C.

Συσκευασίες
Φιάλη διαλύματος 13 ml.
Φιάλη με 50 εμποτισμένα τολύπια.

Για χρήση μόνο από επαγγελματίες οδοντιάτρους
Διανομή :
ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΠΡΑΖΗΣ ΑΕ
ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΥ 157 – ΑΘΗΝΑ 11527